

VENDIM
Nr.386, datë 19.5.2010

PËR EKZEKUTIMIN E VENDIMIT TË GJYKATËS NDËRKOMBËTARE TË
ARBITRAZHIT PËR ÇËSHTJEN NR.14403/FM GENERAL ELECTRICS, ATHENA
(ILIRIA CONSORTIUM) VS MINISTRIA E PUNËVE PUBLIKE, TRANSPORTIT DHE
TELEKOMUNIKACIONIT

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës, të neneve 5 e 10 të ligjit nr.9936, datë 26.6.2008 “Për menaxhimin e sistemit buxhetor në Republikën e Shqipërisë”, dhe të nenit 13 të ligjit nr.10190, datë 26.11.2009 “Për buxhetin e vitit 2010”, me propozimin e Ministrit të Punëve Publike dhe Transportit, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

1. Ekzekutimin e vendimit të Gjykatës Ndërkombëtare të Arbitrazhit, në Romë, Itali, për çështjen nr.14403/FM General Electrics, Athena (Iliria Consortium) vs Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit, në vlerën 11 000 000 (njëmbëdhjetë milionë) euro, vlerë për të cilën është rënë dakord sipas marrëveshjes së negocimit me General Electrics, e cila i bashkëlidhet këtij vendimi.

2. Ministrisë së Punëve Publike dhe Transportit, në buxhetin e miratuar për vitin 2010, t’i shtohen fondet përkatëse për kryerjen e pagesës së vlerës sipas pikës 1 të këtij vendimi, dhe procedura e ekzekutimit të jetë në përputhje me marrëveshjen e negocimit, ndërmjet GE Transportation System S.p.a. dhe Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Punëve Publike dhe Transportit.

3. Detyrimi financiar i parashikuar në pikën 1 të këtij vendimi, të përballohet nga Buxheti i Shtetit, fondi i kontingjencës.

4. Ngarkohen Ministria e Financave dhe Ministria e Punëve Publike dhe Transportit për zbatimin e këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë dhe botohet në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE NEGOCIMI

Ndërmjet

1.Republika e Shqipërisë, duke vepruar përmes Ministrisë së Punëve Publike dhe Transportit për këtë çështje, e përfaqësuar nga z.Ernest Noka, zëvendësministër i Punëve Publike dhe Transportit (këtu e më poshtë referuar si “Shqipëria”);

dhe

2.Ge Transportation Systems sh.p., me zyrën e saj të regjistruar në Via P.Fanfani 21, 50127, Firenze, Itali, për këtë çështje e përfaqësuar nga z.Pierre Comte (këtu e më poshtë referuar si “GETS”);

3.Athena SH.A me zyrën e saj të regjistruar në 357-359 Av.Messogion, 15231, Athinë, Greqi për këtë çështje e përfaqësuar nga z.Pierre Comte, duke vepruar për dhe në emër të Athena në bazë të një prokure të datës 4 maj 2010 të lëshuar nga z.Konstatinos Mitzalis në emër të Athena (këtu e më poshtë referuar si “Athena”);

(Palët 2 dhe 3 më poshtë të referuara së bashku si “Iliria Consortium” apo “Kreditorët” ose “GETS-Athena” dhe të palëve 1,2 dhe 3 më poshtë të referuara së bashku si “Palët” ose “palët”)

ndërsa:

A) Më 15 shtator 2003 Iliria Consortium dhe Republika e Shqipërisë, duke vepruar përmes Ministrisë së saj të Transportit dhe Telekomunikacionit ("Shqipëria"), lidhi një kontratë ("Kontrata"), për modernizimin e segmenteve Tiranë-Durrës dhe për në Aeroportin e Rinasit.

B) Një mosmarrëveshje lindi ndërmjet Iliria Consortium dhe Shqipërisë në lidhje me shkeljen e deklaruar të detyrimit sipas kontratës nga Shqipëria. Mosmarrëveshja u zgjidh në një gjykatë arbitrazhi ICC, ("Gjykata"), sipas rregullave të Gjykatës Ndërkombëtare të Arbitrazhit ICC, në Romë, Itali. Gjykata dha një vendim jopërfundimtar më 1 tetor 2007 dhe një vendim përfundimtar më 28 korrik 2008 ("Vendimi") duke i akorduar pjesërisht të drejtën Iliria Consortium në lidhje me kërkesën për dëmshpërblim.

C) Në nëntor 2008 Shqipëria nisi procedurat gjyqësore për anulim të vendimit të arbitrazhit në Gjykatën e Apelit në Romë, Itali. Me qëllim ekzekutimin e vendimit të arbitrazhit, kreditorët filluan që nga marsi i 2009 veprimet e ekzekutimit të detyruar në juridiksione të ndryshme. Ndër të tjera, kreditorët bllokuan fonde të pagueshme për Shqipërinë nga Eurocontrol në Belgjikë deri në një shumë prej 16 918 716,86 euro deri më 30 prill 2010.

D) Palët hynë në diskutime për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve dhe negociuan një zgjidhje të plotë për të gjitha mosmarrëveshjet, pretendimet dhe pretendimet e mundshme të tyre që lindën në lidhje me kontratën dhe vendimin dhe tani dëshirojnë ta konfirmojnë këtë Marrëveshje negociimi, sipas termave dhe kushteve të përcaktuara këtu.

Duke marrë parasysh sa më sipër palët me anë të kësaj deklarojnë dhe bien dakord si vijon:

Marrëveshje e përgjithshme

1. Shqipëria është në dijeni të vendimit dhe gjykimit në SHBA, dhe se në bazë të tij i detyrohet kreditorëve një shumë prej 16 633.500 euro (USD 21 986,870.63) që do të rritet sipas një interesi ligjor në Amerikë në përputhje me statutin 28 USC 1961, që prej 16 marsit 2010.

Shuma e pranuar për t'u paguar

2. Shqipëria bie dakord t'u paguajë kreditorëve një shumë prej 11 000 000 euro (njëmbëdhjetë milionë, "Shuma e pranuar"). Paga e shumës së pranuar do të jenë në euro në një pagesë me transfertë në llogarinë bankare të treguara nga GETS-Athena. Paga do të kryhet si vijon: 11 000 000 euro (njëmbëdhjetë milionë) deri në 10 qershor 2010.

Pezullimi i procedurave gjyqësore të lëna pezull

3. Me ekzekutimin e kësaj marrëveshjeje negociimi, palët menjëherë do të bashkëpunojnë dhe të udhëzojnë këshilltarët e tyre ligjorë përkatës në mënyrë që të pezullojë procedurat gjyqësore të mbetura pezull në gjykatat e Holandës, Belgjikës, Qipros, Greqisë, SHBA-së, Zvicrës dhe Gjermanisë. Përveç kësaj GETS-Athena zotohet të mos iniciojë ndonjë procedurë tjetër ekzekutimi mbi asetet e Shqipërisë.

Heqja e procedurave të përmbarimit dhe përfundimi i procedurave gjyqësore të lëna pezull

4. Pas marrjes së shumës së pranuar, GETS-Athena do të udhëzojë Altius Avocats të urdhërojnë heqjen e menjëhershme të bllokimit të llogarive të Eurocontrol. Secila nga palët, menjëherë pas ekzekutimit të heqjes së bllokimit të llogarive të Eurocontrol, do të udhëzojnë avokatët e tyre përkatës për të anuluar, tërhequr dhe/ose ndërprerë çdo dhe të gjitha (ligjore) procedurat që janë iniciuar para gjykatave në Itali, Shtetet e Bashkuara të Amerikës, Zvicër, Holandë, Belgjikë, Gjermani, Qipro dhe Greqi. Çështja gjyqësore pezull në Gjykatën e Apelit të Romës RG 10644/2008 do të mbyllet sipas nenit 309 të Kodit të Procedurës Civile Italiane, secila palë duke mbuluar shpenzimet dhe tarifat e veta.

Shkelja

5. Në rast se Shqipëria nuk arrin ta paguajë shumën e pranuar, në përputhje me nenin 2 më lart, GETS-Athena, në diskrecion të tyre, do të ketë të drejtën për ta zbatuar këtë marrëveshje ose për ta përfunduar atë dhe të ndjekin të drejtat e tyre sipas vendimit dhe kontratës. Asgjë në këtë marrëveshje negociimi nuk mund të interpretohet ose të shpjegohet si heqje dorë nga të drejtat e GETS-Athena sipas vendimit, kontratës dhe të çfarëdo të drejte tjetër të arritur në juridiksione të

ndryshme ku zbatimi i vendimit është iniciuar. Përveç kësaj dhe për të shmangur çdo keqkuptim, GETS-Athena nuk do të jetë i detyruar të heqë dorë nga një procedurë sekuestrore, as të heqë dorë nga çdo procedurë përmbartimore dhe Shqipëria me anë të kësaj shprehimisht ka dijeni se kreditorët do të kenë të drejtën për të vazhduar zbatimin e të gjitha të drejtave të tyre sipas vendimit dhe veprime të tjera (të zbatimit) siç përshkruhet më lart.

Negocimi i plotë dhe përfundimtar

6. Vetëm pas marrjes së shumës së pranuar dhe heqjes së bllokimit të llogarive të Eurocontrol, Shqipëria dhe kreditorët angazhohen dhe bien dakord reciprokisht për lirimin dhe shkarkimin e njëri-tjetrit si dhe të agentëve, zyrtarëve, punonjësve dhe bashkëpunëtorëve të tyre respektivë të tanishëm apo ish, nga të gjitha pretendimet, detyrimet, dëmet, kostot, tarifat e avokatit dhe shpenzimet, si dhe nga të gjitha pretendimet, veprimet, shkaqet e veprimeve dhe padive (referuar këtu e më poshtë si “Pretendimet”) që rrjedhin nga ligji apo drejtësia, kontrata ose detyrimet, parashikuar apo të paparashikuara, për çfarëdoqoftë arsyesh, shkaku, veprimi ose mosveprimi, çfarëdoqoftë, pretendime të cilat një palë ka tani, ka pasur ose mund të ketë kundrejt palës tjetër sipas ose në lidhje me kontratën, vendimin ose procedurat gjyqësore pranë gjykatave të Italisë, Zvicrës, Shteteve të Bashkuara të Amerikës, Holandës, Belgjikës, Gjermanisë, Qipros dhe Greqisë, përveç për qëllimin e zbatimit të ndonjë të drejte sipas kushteve të kësaj marrëveshjeje negociimi si dhe të drejtave dhe detyrimeve të përcaktuara nga neni 1 - neni 5 e më lart.

Konfidencialiteti

7. Kjo marrëveshje negociimi do të trajtohet nga palët si rreptësisht konfidenciale, nuk do të zbulohet para ndonjë pale të tretë, përveç avokatëve, konsulentëve apo këshilltarëve të palëve në rastet kur lind nevoja për të mësuar diçka (p.sh. për ekzekutimin e kësaj marrëveshjeje negociimi) ose siç kërkohet me ligj.

Kostot dhe shpenzimet

8. Çdo palë mbulon tarifat dhe shpenzimet e veta në lidhje me procedurat gjyqësore italiane, amerikane, holandeze, gjermane, qipriote, greke, zvicerane dhe belge, tërheqjen e tyre dhe kostot, tarifat dhe shpenzimet e bëra në lidhje me negociimin, përgatitjen dhe përfundimin e kësaj marrëveshjeje negociimi, dhe me përmbushjen e detyrimeve në lidhje me këtë marrëveshje negociimi.

Amendimet

9. Kjo marrëveshje negociimi mund të ndryshohet ose të modifikohet vetëm nga një marrëveshje me shkrim të kryer siç duhet nga të gjitha palët.

Autoriteti për të negociuar

10. Palët shprehimisht paraqesin dhe autorizojnë që ekzekutimi dhe plotësimi i detyrimeve të tyre përkatëse, sipas kësaj marrëveshjeje negociimi, është plotësisht i autorizuar nga secili prej tyre dhe se personat për zbatimin e kësaj marrëveshjeje kanë autoritetin e duhur dhe të nevojshëm për ta bërë këtë.

GETS-Athena me anë të kësaj konfirmon se e kupton se kjo marrëveshje negociimi do të duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Shqipëria megjithatë konfirmon se një autorizim i tillë në asnjë rast nuk do të vonojë pagesën e shumës së pranuar deri pas 10 qershorit 2010.

Ligji dhe juridiksioni

11. Kjo marrëveshje negociimi do të udhëhiqet nga dhe interpretohet në përputhje me ligjin material të Italisë, ekskluzive e rregullave të Conflicts of Laws. Çdo mosmarrëveshje, kundërshti ose pretendim që mund të lindë nga apo në lidhje me këtë marrëveshje negociimi ose ekzekutimi, shkelja, përfundimi ose pavlefshmëria e tij do të zgjidhet në përputhje me klauzolën e arbitrazhit të dhënë në kontratë.

Data e zbatimit

12. Kjo marrëveshje negociimi është e vlefshme që prej 6 maj 2010 (“Data e zbatimit”).

13. Kjo marrëveshje negociimi është hartuar në gjuhën angleze dhe shqipe. Në rast të mospërputhjes ose kontradiktave ndërmjet versionit anglisht dhe shqip, versioni anglisht do të ketë përparësi.

Nënshkruar në tri kopje në emër të GE Transportation System S.p.A Firenze, Itali:

Titulli

z.Perre Comte

Datë: 6 maj 2010

Nënshkruar në tre kopje në emër të Athena S.A., Athinë, Greqi

Titulli:

z.Pierre Comte

Datë: 6 maj 2010

Nënshkruar në tri kopje në emër të Republikës së Shqipërisë, Tiranë, Shqipëri

Titulli:Zëvendësministër i Punëve Publike dhe Transportit z.Ernest Noka

Datë: 6 maj 2010